

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wtedy powiesz przed obliczem JAHWE, twego Boga: Usunąłem z domu (wszystko) to, co święte, przekazałem też (część) Lewicie i* przychodniowi, sierocie i wdowie, dokładnie według całego Twojego przykazania,** które mi podałeś. Nie przekroczyłem Twoich przykazań*** i nie zapomniałem (ich): ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas oświadczysz przed JAHWE, swoim Bogiem: Usunąłem z domu wszystko to, co święte. Należną część przekazałem Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie oraz wdowie. Postąpiłem zgodnie z podanym mi przez Ciebie przykazaniem. Nie przekroczyłem Twoich przykazań i nie zapomniałem ich:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiesz przed JAHWE, swoim Bogiem: Wziąłem z domu to, co jest poświęcone, i dałem też z tego Lewicie, przybyszowi, sierocie oraz wdowie zgodnie ze wszystkimi twoimi przykazaniami, które mi nakazałeś. Nie przekroczyłem twoich przykazań ani nie zapomniałem ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzeczesz przed obliczem Pana, Boga twego: Wyniosłem co jest poświęcone z domu swego, i dałem też z tego Lewicie, i przychodniowi, sierocie i wdowie, według wszelkiego przykazania twego, któreś mi przykazał; nie przestąpiłem przykazania twego, anim go zapomniał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz przed oczyma JAHWE Boga twego: Wyniosłem, co jest poświęcono, z domu mego i dałem to Lewitowi i przychodniowi, i sierocie, i wdowie, jakoś mi rozkazał: nie przestąpiłem przykazania twego anim zapomniał rozkazania twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	powiesz wobec Pana, Boga swego: Wziąłem z domu, co poświęcone, i dałem lewicie, przybyszowi, sierocie i wdowie, zgodnie ze wszystkimi nakazami, jakie mi dałeś; nie przestąpiłem ani nie zapomniałem żadnego z twoich nakazów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powiesz przed Panem, Bogiem twoim: Usunąłem z domu to, co święte, udzieliłem z tego także Lewicie, obcemu przybyszowi, sierocie i wdowie, zgodnie ze wszystkimi twoimi przykazaniami, jakie mi dałeś. Nie przekroczyłem i nie zapomniałem żadnego z twoich przykazań;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wtedy powiesz przed JAHWE, twoim Bogiem: Wziąłem to, co poświęcone z domu, a także dałem z tego lewicie, przybyszowi, sierocie i wdowie według wszystkich Twoich przykazań, które mi nadałeś. Nie przekroczyłem żadnego z Twoich przykazań ani nie zapomniałem.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	powiesz przed JAHWE, twoim Bogiem: «Wziąłem z domu

¹⁾ W PS brak spój.

²⁾ Wg PS: przykazań, מצוותך .

³⁾ W GK i G lp.

	literacki		to, co poświęcone, i dałem lewicie, cudzoziemcowi, sierocie i wdowie, zachowując wszystkie przykazania, które mi dałeś. Żadnego twojego przykazania nie przekroczyłem ani o żadnym nie zapomniałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wtedy tak powiesz wobec Jahwe, twego Boga: "To, co poświęcone, wyniosłem z domu i dałem Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie i wdowie, stosownie do wszystkich Twoich przykazań, jakie mi dałeś. Nie przestąpiłem żadnego z Twych przykazań ani nie zapomniałem o żadnym.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wtedy wypowiesz przed Bogiem, twoim Bogiem, [następujące oświadczenie]: Usunąłem świętą [drugą dziesięcinę i owoce czwartego roku] z domu. [Oddzieliłem] również [wyznaczone dary i pierwsze owoce]. Dałem [pierwszą dziesięcinę] Lewitom, [dziesięcinę dla biednego dałem] konwertycie, sierocie i wdowie. [Wszystko to uczyniłem] w zgodzie z Twoim przykazaniem [o dokładnym porządku wydzielenia dziesięcin], które nakazałeś mi. Nie przekroczyłem Twojego przykazania [i nie mieszałem starego zboża z nowym] ani nie zapomniałem [cię pobłogosławić].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажеш перед Господом Богом твоїм: Я очистив святе з моїх хатів і дав їх Левітові і приходькові і сироті і вдові за всіма законами, які ти мені заповів. Не переступив я і не забув твоєї заповіді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy wypowiesz przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem: Wyprzątnąłem z domu poświęcone, i oddałem je też Lewicie, cudzoziemcowi, sierocie i wdowie, całkowicie według Twojego przykazania, które mi nakazałeś; nie przekroczyłem, ani nie zapomniałem niczego z Twych przykazań.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiesz przed obliczem JAHWE, swego Boga: 'Usunąłem z domu to, co święte, i dałem to Lewicie i osiadłemu przybyszowi, chłopcu nie mającemu ojca oraz wdowie, zgodnie z całym twoim przykazaniem, które mi nakazałeś. Twoich przykazań nie przekroczyłem ani nie zapomniałem.